Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas mąż Boży\* słał do króla Izraela\*\* wiadomość: Strzeż się przechodzenia przez to miejsce, gdyż tam obozują\*\*\* Aramejczycy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas mąż Boży słał do króla Izraela wiadomość: Strzeż się! Nie przechodź tamtędy. Tam zasadzili się Aramejczycy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mąż Boży posłał do króla Izraela wiadomość: Strzeż się przechodzić przez to miejsce, bo tam Syryjczycy zrobili zasadzkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał mąż Boży do króla Izraelskiego, mówiąc: Strzeż się, abyś nie przechodził przez ono miejsce; bo tam Syryjczycy są na zasadzce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy mąż Boży do króla Izraelskiego, mówiąc: Strzeż się, abyś nie przeszedł na ono miejsce, bo tam Syrianie są na zasadzce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy mąż Boży polecił powiedzieć królowi izraelskiemu: Strzeż się przechodzić przez owo miejsce, bo tamtędy schodzą Aramejczycy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż Boży wysyłał do króla izraelskiego wiadomość: Wystrzegaj się, aby ciągnąć tamtędy, gdyż tam obozują Aramejczycy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż Boży posłał jednak do króla izraelskiego wiadomość: Wystrzegaj się przechodzenia przez to miejsce, bo tam schodzą się Aramejczycy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale człowiek Boży ostrzegł króla izraelskiego: „Trzymaj się z dala od tego miejsca, gdyż Aramejczycy mogą tam zaatakować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tymczasem] mąż Boży posłał do króla izraelskiego oznajmiając: - Strzeż się przechodzić przez to miejsce, albowiem usadowili się tam Aramejczycy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Елісей до царя Ізраїля, кажучи: Бережись не іди до цього місця, бо там Сирія скрилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mąż Boży posłał do króla izraelskiego, by mu powiedzieć: Strzeż się, byś nie przechodził obok tego miejsca, gdyż tam są rozmieszczeni Aramejczycy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mąż prawdziwego Boga posłał do króla Izraela, mówiąc: ”Uważaj, żebyś nic przechodził przez to miejsce, bo tam idą Syryjczycy”. |

1. 1) mąż Boży : wg G: Elizeusz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o króla Jehorama; Jehoram, יְהֹורָם , czyli: JHWH jest wywyższony, 848-842 r. p. Chr., zob. <x>120 3:2-3</x>, 13. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) obozują, נְחִּתִים , hl, em. na: kryją się, חְּבִים ־נֶ . [↑](#footnote-ref-4)